

Incahuasi 13 de diciembre, 2024

Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina –
CRESPIAL

Asunto: Segundo entregable del **CONTRATO DE LOCACIÓN DE SERVICIOS S.E. N°016.2024** para
la de **COORDINACIÓN LOCAL DEL PROYECTO BENEFICIARIO DENOMINADO “ASÍ VESTIMOS LAS
MUJERES. TESTIMONIOS SOBRE LA INDUMENTARIA TRADICIONAL DE INCAHUASI”**.

Tengo el agrado de dirigirme a usted con relación al documento de la referencia y a la vez
presentarle el INFORME FINAL DE PARTICIPACIÓN DEL SERVICIO.

Agradezco su atención,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Ana Cecilia Manayay Calderón', written in a cursive style.

Ana Cecilia Manayay Calderón
DNI: 43473140

CONTRATO DE LOCACIÓN DE SERVICIOS S.E. N°016.2024

SEGUNDO ENTREGABLE: INFORME FINAL DE PARTICIPACIÓN

En mi calidad de asesora local del proyecto beneficiario “ASÍ VESTIMOS LAS MUJERES. TESTIMONIOS SOBRE LA INDUMENTARIA TRADICIONAL DE INCAHUASI”, contrato de locación de servicios N° 016.2024, hago entrega del informe final de participación del referido proyecto beneficiario, que corresponde con el segundo entregable de mi contrato.

El informe final describe cada una de las funciones o tareas establecidas en mi contrato, las cuales paso a señalar:

- Identificar a las tejedoras a entrevistar y organizar el rol de entrevistas
- Traducir entrevistas del quechua al castellano
- Acompañar, facilitar y guiar la toma de fotografías
- Organizar e implementar un taller local de validación del texto

I. Identificar a las tejedoras a entrevistar y organizar el rol de entrevistas

En tanto la asociación cuenta con una larga trayectoria dedicada a la producción de las prendas tradicionales que componen la indumentaria tradicional local, como son las fajas, las mantas, las blusas, entre otras y todos sus integrantes tienen como anhelo dejar testimonio de los conocimientos y saberes asociados a las prendas que componen la indumentaria tradicional femenina, se propuso incluir a todos los asociados en el proceso de entrevistas.

La selección realizada tomó en cuenta los siguientes criterios:

- El universo de entrevistados se encuentra compuesto principalmente por mujeres que tejen y visten el traje tradicional.
- Que se incluyera a algunos varones, por considerarse que sus testimonios aportarían información complementaria al de las tejedoras.
- Que las entrevistas fueran de distintos grupos etéreos.

Corresponde señalar que, inicialmente, no se contemplaron entrevistas grupales, no obstante, se optó por ellas debido a que se observó que las socias mayores, en su mayoría quechua hablantes, se encontraban más agusto con las entrevistas grupales. De allí que el cronograma de entrevistas variara. Asimismo, se debe señalar que a lo largo del proceso de redacción de texto se realizaron consultas a las tejedoras para afinar o ahondar en temas considerados de relevancia.

Se entregó la relación de entrevistados y el cronograma de entrevistas con informe de fecha XXX

II. Traducir entrevistas del quechua al castellano

Como se mencionó anteriormente, las socias mayores de 50 años, en su mayoría, no poseen un dominio fluido del castellano, lo que hizo necesario realizar una traducción simultánea durante las entrevistas. Este proceso implicó traducir tanto las preguntas de la entrevistadora como las respuestas de las socias, permitiendo una comunicación efectiva y fluida. Esta estrategia no solo facilitó la comprensión mutua, sino que también optimizó los tiempos de sistematización de la

información, ya que al finalizar cada entrevista, el contenido ya estaba traducido y listo para ser organizado y analizado.

III. Acompañar, facilitar y guiar la toma de fotografías

Durante la tercera semana de junio, guí y asesoré al documentalista Antonio Rodríguez en el importante proceso de registro del trabajo textil y de las piezas que conforman la vestimenta tradicional de las mujeres de Incahuasi. Este registro visual tuvo como objetivo documentar tanto las técnicas de producción textil como las prendas terminadas, buscando preservar y difundir este valioso conocimiento cultural.

La toma de fotografías se llevó a cabo de manera organizada, siguiendo un cuadro detallado que estructuraba las etapas del proceso de producción textil y enumeraba las prendas que debían ser documentadas. Este cuadro fue resultado de un trabajo colaborativo entre la coordinadora ejecutiva del proyecto, Alejandra Tejada, y la especialista en arte tradicional, Angelina Huamán, quienes aportaron sus conocimientos y experiencia para garantizar que se cubrieran todos los aspectos esenciales del registro.

Previo al inicio de las sesiones de fotografía, se realizaron diversas coordinaciones con las socias tejedoras de ASAMCEI. Estas gestiones incluyeron la recolección y selección de las prendas que serían fotografiadas, así como la planificación para mostrar las distintas etapas del proceso de producción textil. Este trabajo previo fue fundamental para asegurar que las imágenes capturarán no sólo los detalles técnicos de la producción, sino también el contexto cultural y la dedicación con la que las artesanas realizan su labor. El resultado de este esfuerzo conjunto es un valioso registro que contribuye a la preservación y difusión de la memoria textil de Incahuasi, además de fortalecer el orgullo y la identidad cultural de sus tejedoras.

IV. Organizar e implementar un taller local de validación del texto

Para llevar a cabo el Taller de validación del texto “Así vestimos las mujeres”, tras una consulta con las socias de ASAMCEI, se informó a la coordinadora general que la fecha propuesta en el cronograma del perfil del proyecto, no era viable. Esto se debió a que las festividades en honor a la Virgen de las Mercedes, que se celebran del 15 al 25 de septiembre, requerían la participación activa de varias socias en los preparativos. Por lo tanto, se reprogramó el taller para el 29 de septiembre.

La organización del taller implicó definir el espacio y coordinar las tomas de fotografías faltantes con las socias de ASAMCEI. También fue necesario la contratación de una persona para la preparación de alimentos para el día del evento. Un día antes del taller, el 28 de septiembre, se realizó una reunión presencial para afinar el programa y tomar fotografías complementarias del proceso textil.

El taller se desarrolló según lo planificado el 29 de septiembre. A las 9:00 a. m., se inició con el registro de participantes y la entrega de S/. 200 a cada uno de los 15 entrevistados. Tras las palabras de bienvenida, se designó a José Manuel García

Huamán, miembro de ASAMCEI, para realizar la lectura del texto, mientras que la traducción al quechua estuvo a mi cargo, dado que varias socias, aunque entienden el castellano, no lo dominan con fluidez. Esto facilitó que las socias participaran activamente, aportando comentarios y enriqueciendo el contenido con precisiones que fueron incorporadas al documento final, presentado el [indicar fecha]. De este modo, se logró validar junto a las maestras tejedoras el texto que será publicado en el marco del proyecto beneficiario “Así Vestimos las Mujeres”.

Dificultades encontradas en la ejecución del proyecto beneficiario

- Algunas socias son tímidas y se sienten incómodas al ser entrevistadas, por lo que optamos por entrevistas grupales para que se sintieran más cómodas.

Conclusiones

- El proyecto se llevó a cabo sin mayor dificultad, en los tiempos establecidos, cumpliéndose satisfactoriamente con todas las tareas planificadas.
- La comunidad de Incahuasi cuenta ahora con un registro de su práctica textil, que no solo servirá para promover su tradición fuera de la región, sino sobre todo para fortalecer y educar a las nuevas generaciones sobre sus técnicas y conocimientos, garantizando así la continuidad de su riqueza textil.
- El texto logrado es un gran paso hacia la elaboración de un expediente de postulación del arte textil de Incahuasi como Patrimonio Cultural de la Nación.
- Gracias a este registro, hemos avanzado significativamente en la preservación de la memoria colectiva sobre el tejido y la vestimenta femenina, sin embargo es un pendiente para nosotras el registro de las talegas, alforjas y ponchos de uso masculino, así como la creación de un diccionario textil.

Para finalizar este informe, quiero expresar mi más profundo agradecimiento al equipo de CRESPIAL por su constante y valioso apoyo en la realización de este proyecto, que no solo promueve y difunde el conocimiento textil de las mujeres de Incahuasi, sino que también nos fortalece como tejedoras, motivándonos a continuar con nuestra labor de recuperación de la memoria colectiva.

A través de ustedes, les solicito amablemente transmitir mi sincero agradecimiento a la Fundación McKnight por su respaldo y confianza en esta iniciativa.